

Январь

Февраль

Март

Апрель

Май

Июнь

Июль

Август

Сентябрь

Доктор Сьюз

Октябрь

Ноябрь

Декабрь

**дату
запомню я:
первое января.**



От переводчика.

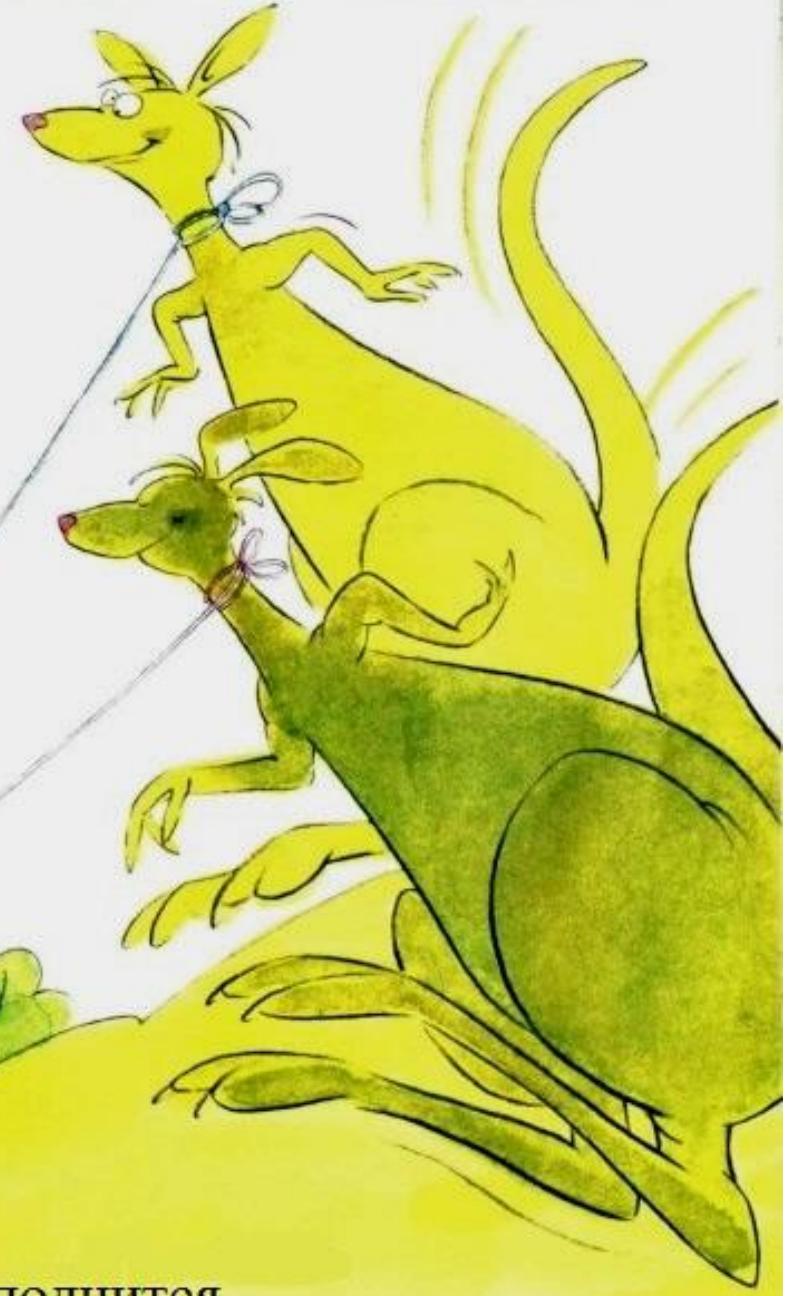
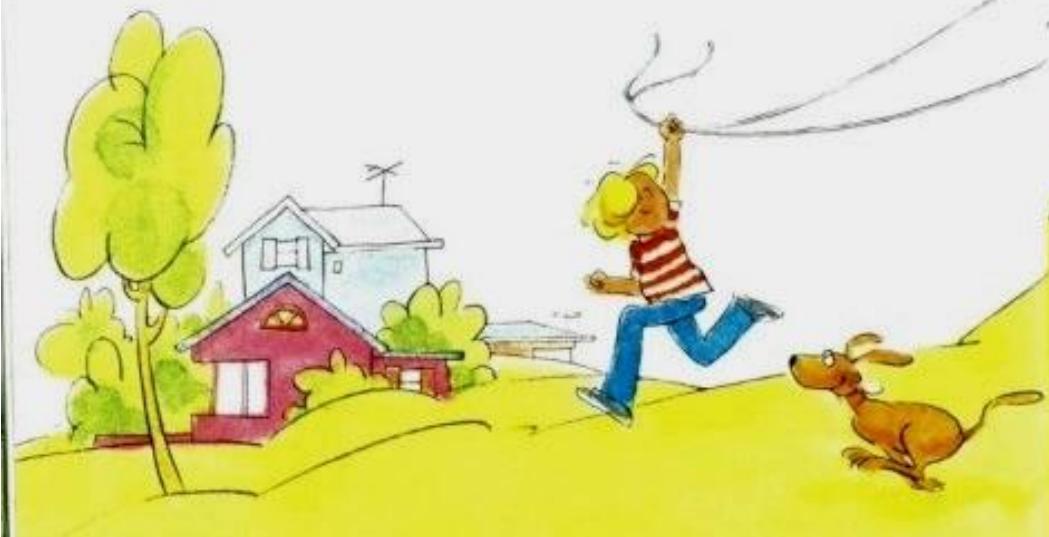
Осенние месяцы по-английски именуются "септембер, октобер, новембер и десембер". В оригиналe - "1 октембер". По-русски, естественно, так не скажешь; пришлось изменять оригинальное звучание. Впрочем, чем хуже "янвраль"? Тем более, что напоминает о новогоднем празднике.

В. Борисов.



Тебе не надо дарить муру.
Ты хочешь зелёного кенгуру?

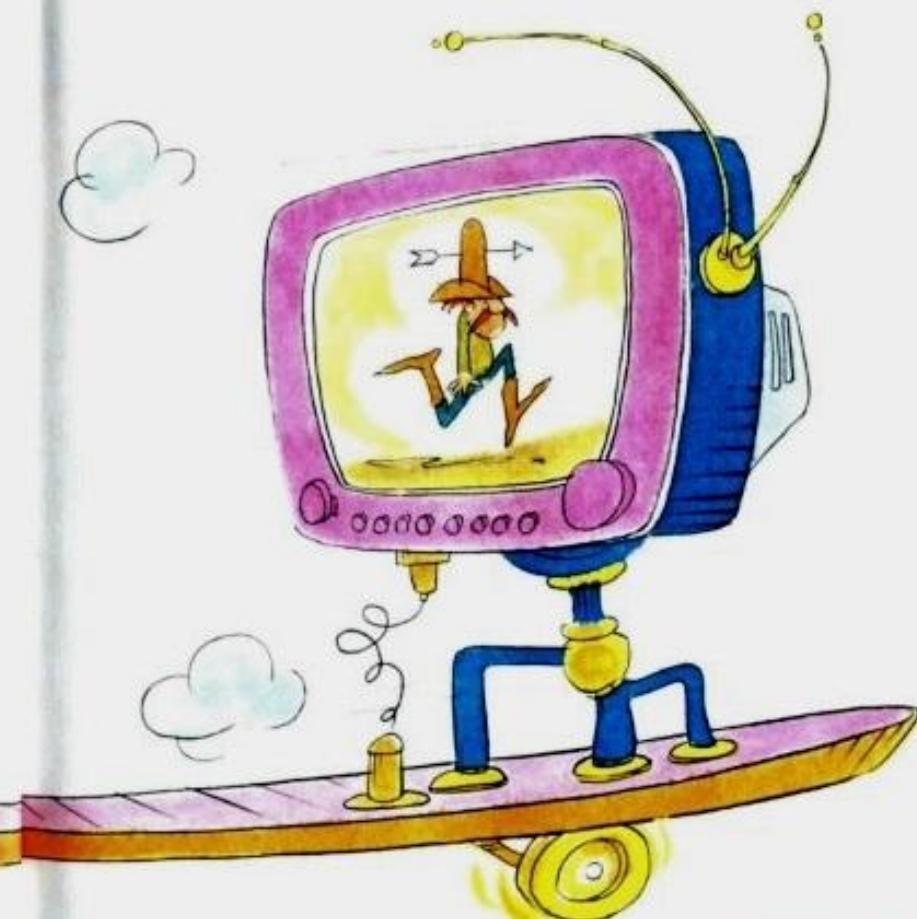
А может, двоих?
Что ж, просьба твоя



Исполнится
первого января.



Каждый хочет
такой телевизор иметь,
Чтоб на скейтборде его смотреть.
А многим мало. Они говорят,
Что два или три себе хотят.



Ты хочешь четыре?
Отвечу я:
Получишь первого января.

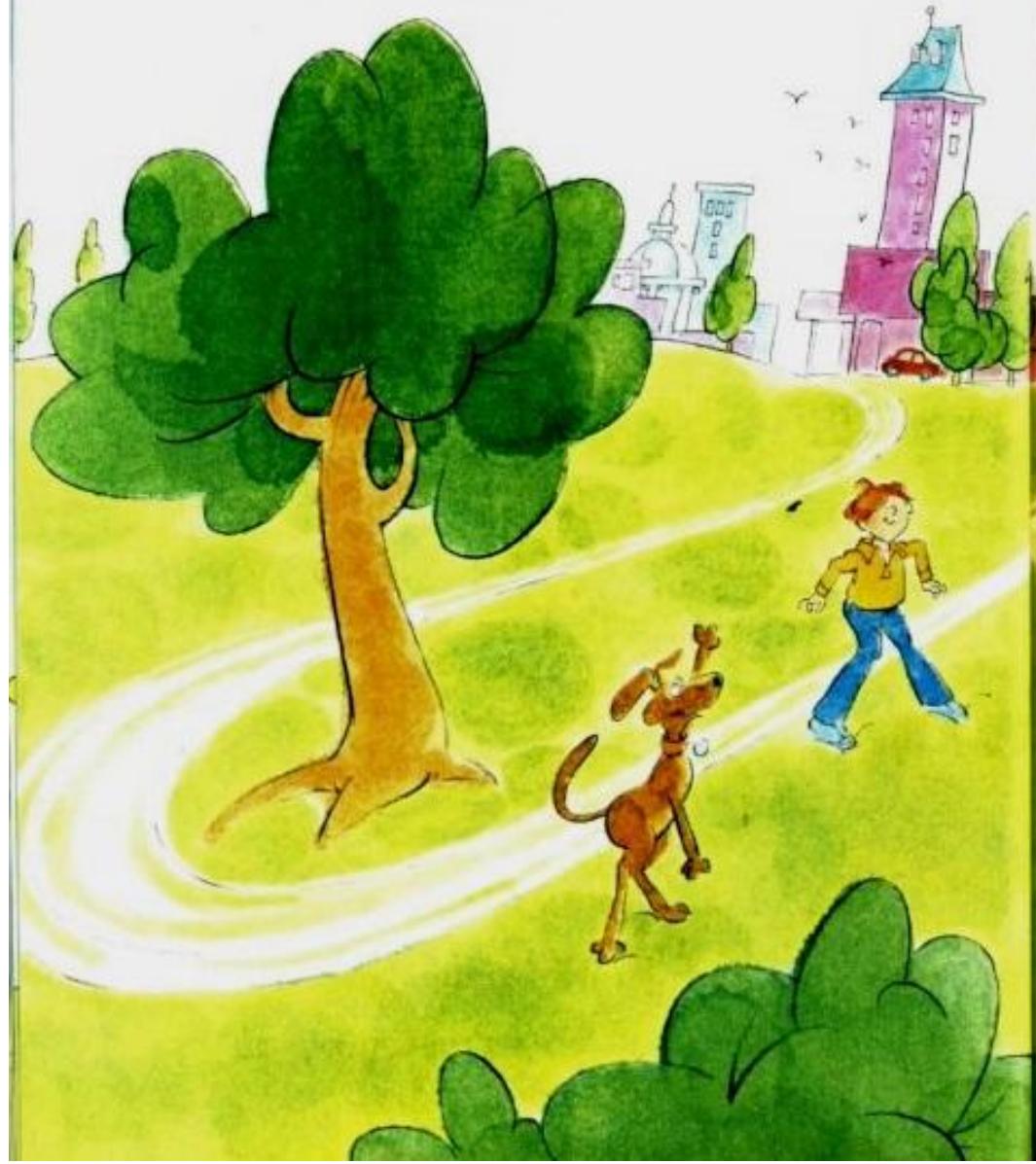


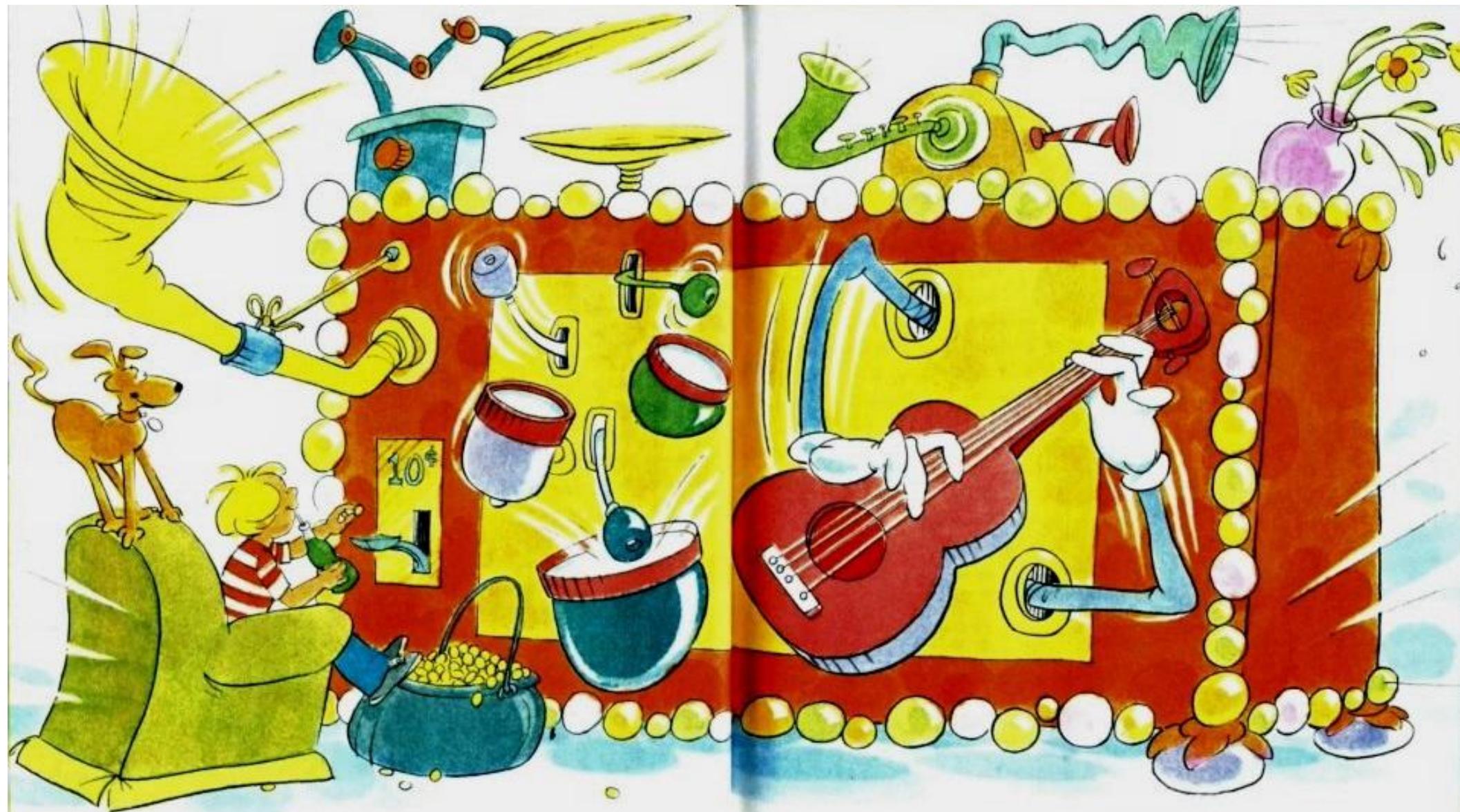
Хочешь на дерево вдруг залезть,
Огурцов солёных нарвать и съесть?



Хочешь гимнастом
воздушным стать
И на трапеции
лихо летать?

Осуществится мечта твоя,
Но только первого января.





В январе что захочешь – то получаешь,
На цены внимания не обращаешь.
Захочешь – играй что угодно, приятель,
На Музыкодельном Бум-Трам-Тарамате!

Раньше тебе его не принесу:
В мае – рано, июнь – на носу...

Январь, всем известно –
месяц весёлый.
Не будет тогда ни работы, ни школы.

Домик для игр мы соорудим,
Круглый бассейн рядышком с ним.
Мы хоть сегодня готовы,
признаться,
Да только холодно
нынче купаться.



А что мы ещё в январе сумеем!
Запустим с машины воздушного змея.



В марте не выйдет –
слишком уж пыльно,
Ветер в апреле
зверствует сильно.

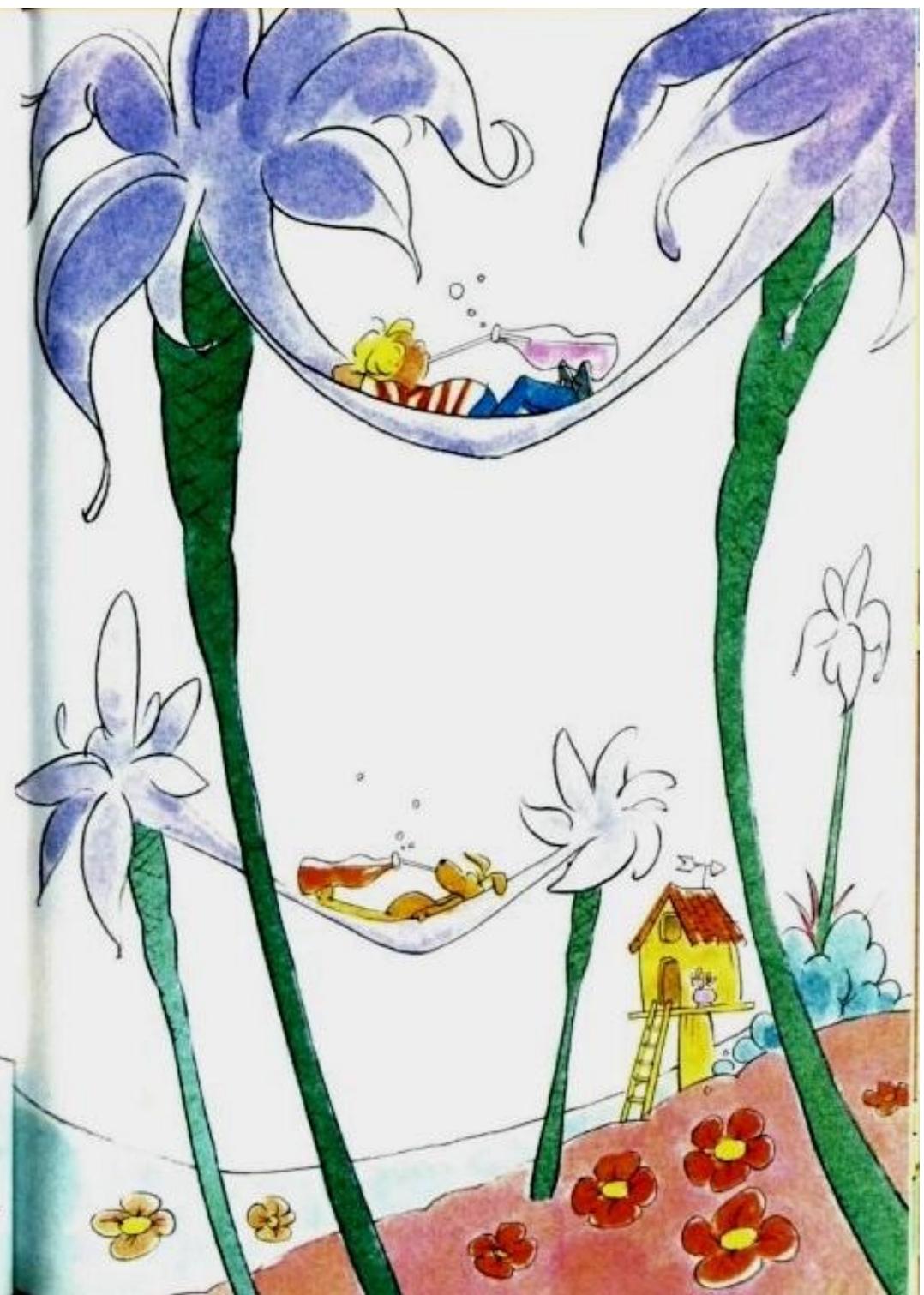
А в январе
и чище, и тише –
Пусть змей летит
всё выше и выше!



Вместе с собакой решил отдыхать?
Бегать поменьше
и больше лежать?

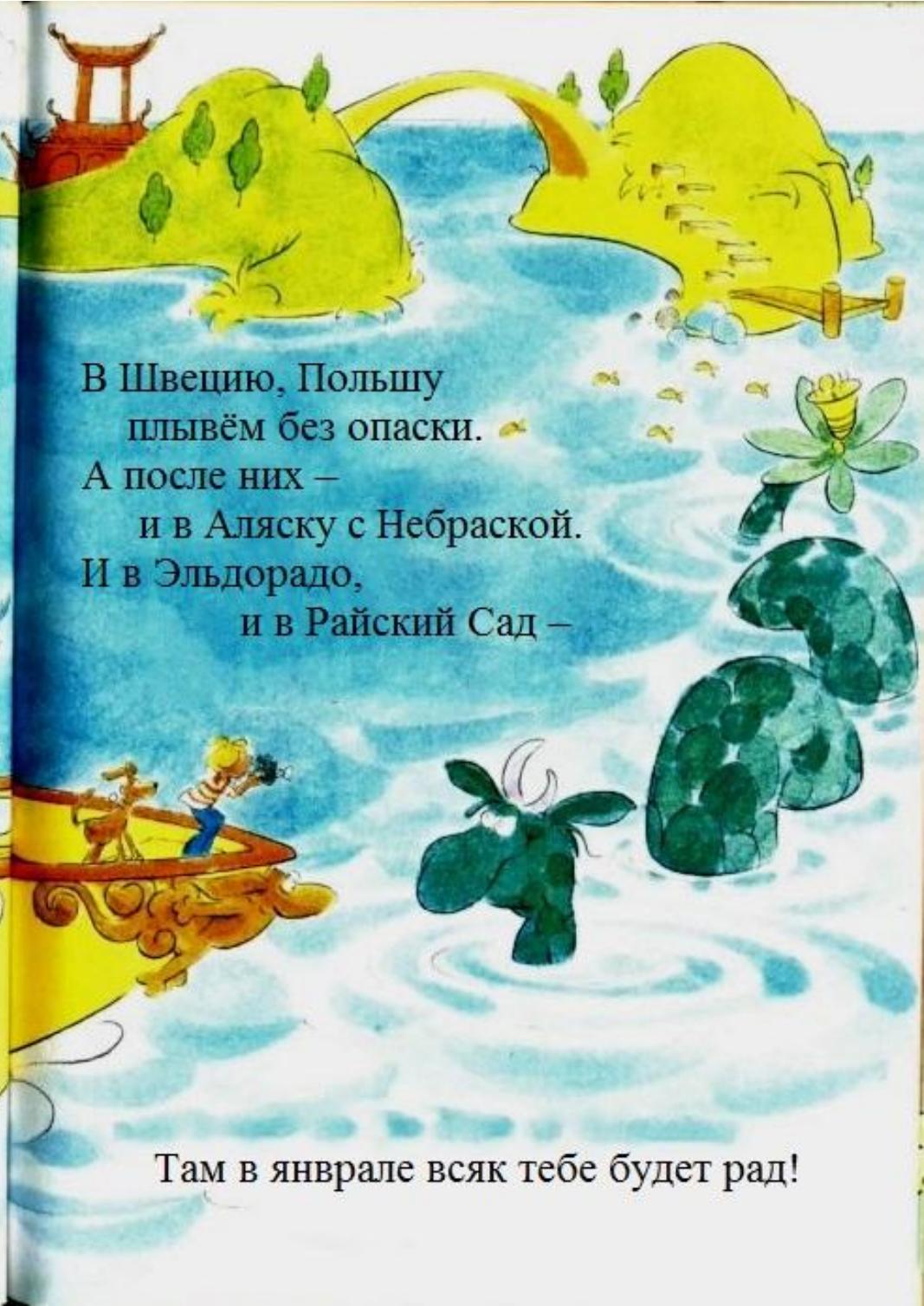
Сок в гамаке потихоньку пить,
Весело время своё проводить
В воздухе больше, чем на земле?

Всё так и будет –
но в январе.





Может, ты хочешь
мир повидать?
Чудо-корабль
тебя будет ждать!



В Швецию, Польшу
плывём без опаски.
А после них –
и в Аляску с Небраской.
И в Эльдорадо,
и в Райский Сад –

Там в январе всяк тебе будет рад!



В январе, если ты
обожаешь спорт,

Мы построим тебе
Супер-Пупер-Корт!





Жди января. Как наступит он,
К дому подкатит огромный фургон,

Полный коробок, пакетов, кульков.
Все – для тебя, понимаешь без слов.



A vibrant illustration of a night sky filled with fireworks. In the upper left, a large firework is shown with a bright yellow and orange burst. In the lower left, a young boy with blonde hair, wearing a red and white striped shirt and blue pants, is crouching and holding a long fuse from a large red firework. The firework has a bright yellow flame at its top. The background features stylized green and blue hills or trees under a dark blue night sky.

И дополнительный ящик – это
Фейерверки, петарды, ракеты.

Запустишь их так,
что дрогнет земля,
Отмечая

A large, stylized red banner with the text "ПЕРВОЕ ЯНВРАЛЯ!" written in bold, red, block letters. The banner is surrounded by numerous small, golden-yellow bubbles of different sizes. The background behind the banner is a bright yellow with green and blue foliage silhouettes at the bottom.

ПЕРВОЕ
ЯНВРАЛЯ!



И пусть остальные уже уснули –
А ты, развалившись удобно на стуле,
Искристый сок будешь пить всю ночь,
Пустые бутылки бросая прочь.

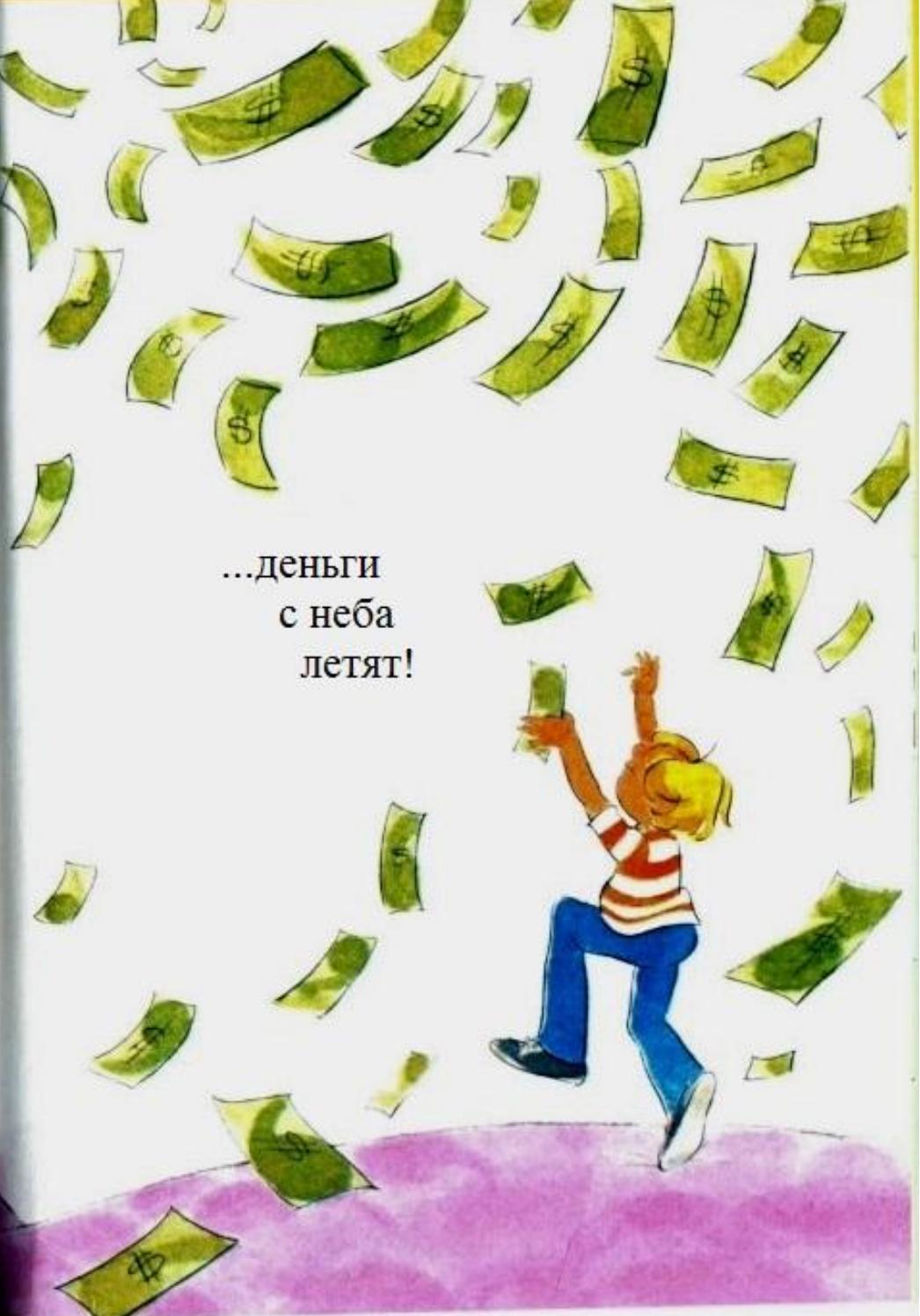
Всё, что захочешь –
получишь,
факт.

Но в январе.
А раньше – никак.



Уехал?

Вернись поскорее назад:
Ведь в январе...



...деньги
с неба
летят!

Не в марте,
не в мае,
не в сентябре,
Не в июне
и не в декабре,

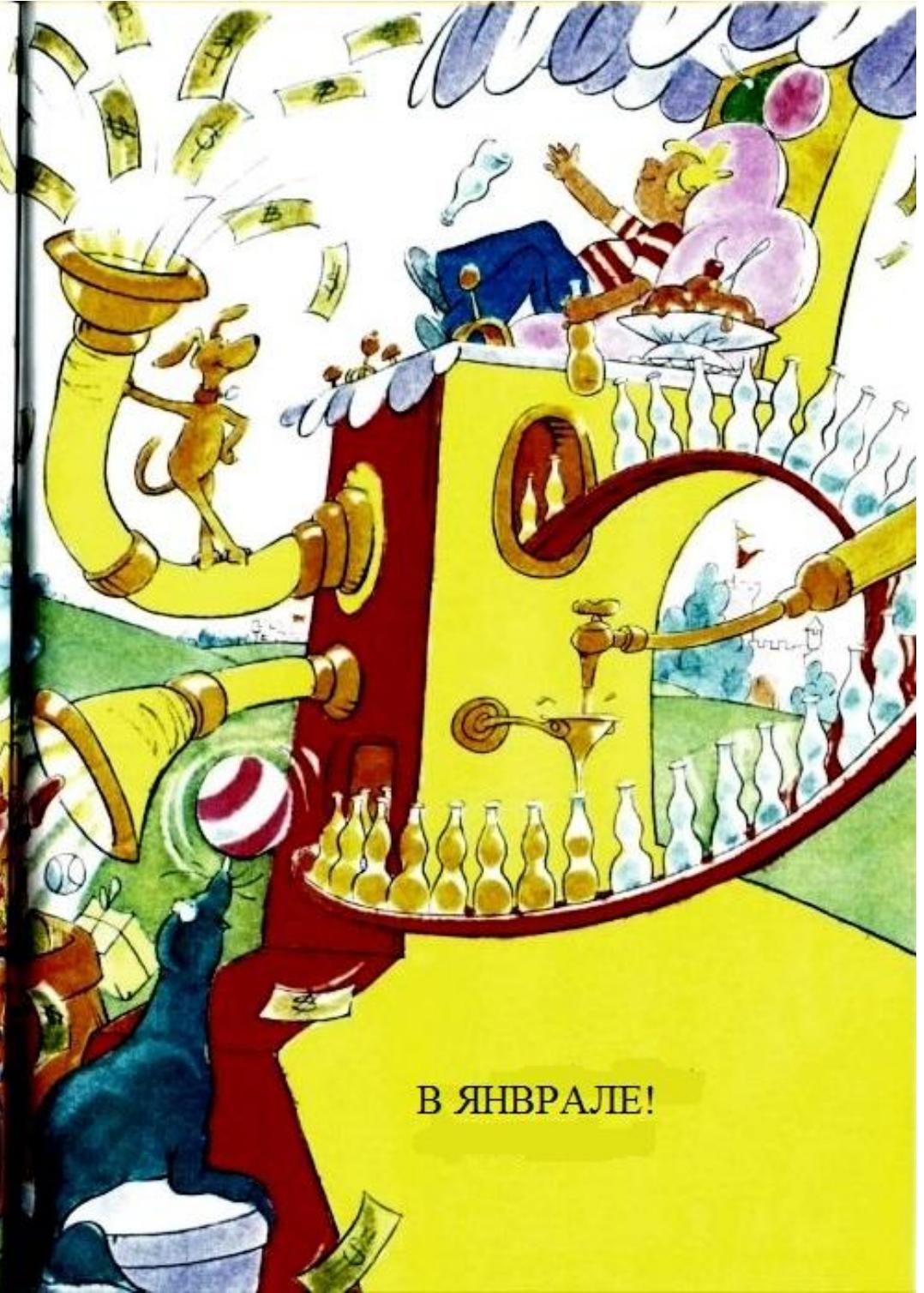


Не в апреле,
не в феврале...





НО ТОЛЬКО ДЛЯ ТЕБЯ –



В ЯНВРАЛЕ!

Значит, первого января?
Ну что ж, эту дату запомню я!



Художник
А. Т. Кьюлингс

Перевод с английского
Викентия Борисова

© Copyright: Викентий Борисов, 2019